LIDA Stories

lidastories.net

Derketina pêş ji bo sedema rast / Prendere la parte giusta

✎ LIDA Portugal
🖾 Sunniva Høiby-Øiset
🗪 Hebûn Stembar (kmr), Andrea Ciasca Marra (it)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Derketina pêş ji bo sedema rast

Prendere la parte giusta

✎ LIDA Portugal
🖾 Sunniva Høiby-Øiset
🗪 Hebûn Stembar

4

كورمانجى kmr / Italiano it

Edson piştî ku welat serxwebûna xwe bi dest xist, li Angola ji dayik bû. Ew xortekî pir dirêj bû. Ew ji ber mezinahiya xwe rawesta. Yên ku di şerê navxweyî de çek dan zarokan da ku wek leşker şer bikin zarokên wek wî dixwestin.

. . .

Edson è nato in Angola, subito dopo l’indipendenza del paese. Era un ragazzo molto alto. Per la sua altezza, spiccava tra la gente. Quelli che davano armi ai bambini per farne soldati nella guerra civile cercavano ragazzi come lui.

Niha Edsonê ku mezin bûye, zarokên penaber û yên din ên di xetereya dûrketina civakî de ne perwerde dike. Demekê, bilindbûna wî ew xiste ber xetera ku bibe leşkerekî zarok. Naha bilindbûna wê hêz dide wê ku alîkariya kesên din bike ku xwe ewle hîs bikin.

. . .

Ora che è adulto, Edson allena ragazzi rifugiati ed altre persone a rischio di emarginazione sociale. Un tempo per la sua altezza aveva rischiato di diventare un bambino soldato. Adesso, la sua altezza gli dà la forza di aiutare gli altri a sentirsi al sicuro.

Rojekê mamosteyekî ferq kir ku ew di basketbolê de çiqasî baş e. Ew beşdarî tîmeke basketbolê bû û pir serkeftî bû. Di dibistanê de navdar bû û hevalên wî çêbûn. Ew jî bêtir ji xwe bawer bû.

. . .

Un giorno un insegnante si accorse di quanto fosse bravo a giocare a basket. Allora è entrato in una squadra di basket e ha avuto un gran successo. È diventato popolare a scuola e ha fatto amicizie. È anche diventato più sicuro di sé.

Diya wî ditirsiya ku ew wî bigirin, ji ber vê yekê wê biryar da ku wî bişîne Portekîzê ku bi xaltîka xwe re bijî. Ew fikirî ku ew ê li wir ewle be.

. . .

Sua madre temeva che lo prendessero, così ha deciso di mandarlo a vivere in Portogallo con una zia. Pensava che lì sarebbe stato al sicuro.

Destpêkê zehmet bû, ji ber ku Edson bêriya hewaya germ, xwarina kevneşopî û ya herî zêde jî, hembêzkirin û ramûsandina diya xwe kir.

. . .

All’inizio fu molto difficile, a Edson mancavano il clima caldo, il cibo tradizionale e soprattutto i baci e gli abbracci della madre.

Ew baş bi Portekîzî nizanibû û di şopandina dersên xwe û axaftinên hevalên xwe de demek pir dijwar derbas bû. Wî meraq kir gelo fikreke baş e ku were Portekîzê.

. . .

Lui non parlava bene il portoghese ed aveva difficoltà a seguire le lezioni e le conversazioni dei compagni di classe. Si chiedeva se, dopo tutto, fosse stata una buona idea trasferirsi in Portogallo.